

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Загальна інформація про навчальну дисципліну	
Повна назва навчальної дисципліни	Практика перекладу текстів міжнародного права 3
Повна офіційна назва закладу вищої освіти	Сумський державний університет
Повна назва структурного підрозділу	Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій. Кафедра германської філології
Розробник(и)	Куліш Владислава Сергіївна кандидат філологічних наук, старший викладач кафедри германської філології
Рівень вищої освіти	Перший рівень вищої освіти; НРК – 7 рівень; QF-LLL – 6 рівень; FQ-EHEA – перший цикл
Семестр вивчення навчальної дисципліни	12 тижнів протягом 8-го семестру
Обсяг навчальної дисципліни	Обсяг навчальної дисципліни становить 5 кредитів ЄКТС, 150 годин, з яких 48 годин становить контактна робота з викладачем, 102 години становить самостійна робота
Мова(и) викладання	Англійською та українською мовами
2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі	
Статус дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна для освітньої програми 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Передумови для вивчення дисципліни	Практику перекладу з основної (англійської) іноземної мови
Додаткові умови	Додаткові умови відсутні
Обмеження	Обмеження відсутні
3. Мета навчальної дисципліни	
Метою навчальної дисципліни є досягнення здобувачами вищої освіти системи спеціальних знань у галузі юридичного перекладу та теоретичних основ міжнародного права, які проявляються у здатності використовувати набуті знання	

в професійній перекладацькій діяльності.

4. Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1 «Особливості правничої лексики»

Вступ. Повторення особливостей граматичної будови та стилістичних аспектів англійської мови, основних перекладацьких трансформацій з урахуванням вимог мови перекладу, знань з латинської мови та українського ділового мовлення. Англійська мова як інструмент міжнаціонального спілкування.

Тема 1. Правнича лексика її місце та особливості в юридичних текстах. Особливості перекладу правничої лексики. Граматичні трансформації при перекладі правничих текстів.

Змістовий модуль 2 «Особливості перекладу текстів міжнародного права»

Тема 2. Тексти міжнародного права та їх класифікація. Особливості терміносистем.

Тема 3. Особливості перекладу міжнародних договорів. Віденська конвенція 1969 р.

Тема 4. Міжнародні організації. Переклад правничої документації ООН. Особливості перекладу текстів Європейського Союзу.

Тема 5. Міжнародне економічне право. Особливості перекладу міжнародних економічних договорів.

5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

РН1.	Знати понятійний та термінологічний апарат теорії та практики перекладу, стилістичних засобів документів з міжнародного права, визначати та розпізнавати перекладацькі труднощі, будову та правила вживання граматичних і лексичних конструкцій, які вживаються в якості сталих висловів у англійській та українській міжнародних документах, визначати способи перекладу лексичних та синтаксичних одиниць, пояснювати різницю в використанні різних методів перекладу.
РН2.	Здатність розпізнавати труднощі різних рівнів, описувати перекладацькі труднощі згідно до лексичного, лексико-семантичного та граматичного рівнів, знаходити закономірності у їх побудові.
РН3.	Пояснювати перекладацькі явища в рамках сучасних перекладацьких концепцій, використовувати перекладацькі трансформації різних рівнів, розробляти перекладацькі стратегії, застосовувати такі види перекладу як анотування та реферування.
РН4.	Демонструвати вміння давати характеристику перекладу, класифікувати тексти з міжнародного права та вимоги до їхнього оформлення.
РН5.	Створення власного, самостійного, граматично та композиційно правильного перекладу з урахуванням вимог відповідних мов

	(англійської, української).
6. Роль навчальної дисципліни у досягненні програмних результатів	
7. Види навчальних занять та навчальної діяльності	
7.1 Види навчальних занять	
<p>Видами навчальних занять при вивченні дисципліни є лабораторні заняття (Лз).</p> <p>Вступ. Особливості правничої лексики</p> <p>Лз 1 – Лз 2. Повторення особливостей граматичної будови та стилістичних аспектів англійської мови.</p> <p>Лз 3 – Лз 4. Повторення основних перекладацьких трансформацій з урахуванням вимог мови перекладу, знань з латинської мови та українського ділового мовлення.</p> <p>Тема 1.</p> <p>Лз 5 – Лз 6. Визначення терміну правничої лексики, особливості побудови та використання.</p> <p>Лз 7 – Перекладацькі труднощі та аналіз текстів міжнародного права.</p> <p>Лз 8 – Лз 10. Особливості перекладу правничої лексики. Граматичні трансформації при перекладі правничих текстів.</p> <p>Тема 2.</p> <p>Лз 11 – Лз 12. Визначення поняття міжнародне право. Особливості його застосування в сучасному світі.</p> <p>Лз 13 - Ознайомлення з аутентичними текстами з міжнародного права, аналіз термінології та лексики, створення юридичного тезаурусу.</p> <p>Лз 14 – Лз 15. Виокремлення текстів міжнародного права та їх класифікація.. Особливості терміносистем.</p> <p>Тема 3.</p> <p>Лз 16 – Лз 17. Визначення поняття міжнародного договору. Види міжнародних договорів та особливості їх структури.</p> <p>Лз 18 – Лз 19. Особливості перекладу міжнародних договорів. Віденська конвенція 1969 р.</p> <p>Тема 4.</p> <p>Лз 20. Міжнародні організації. Переклад правничої документації ООН.</p> <p>Лз 21 - Лз 22. Визначення текстів ЄС. Особливості перекладу та аналіз текстів Європейського Союзу.</p> <p>Тема 5.</p> <p>Лз 23 – Лз 24. Міжнародне економічне право. Особливості перекладу міжнародних економічних договорів.</p>	
7.2 Види навчальної діяльності	
<p>НД 1. Підготовка до лабораторних занять</p> <p>НД 2. Підготовка до 2-х тестів за темами 1, 2-5.</p> <p>НД 3. Індивідуальні завдання (письмові роботи), основну частину яких становить аналіз, за результатами вивчення тем 1-5.</p>	
8. Методи викладання, навчання	
<p>Дисципліна передбачає навчання через:</p> <p>МН1. Проблемно-пошуковий метод;</p>	

МН2. Кейс-стаді / аналіз ситуації;

МН3. модульне навчання;

МН4. мозковий штурм.

Лабораторні заняття надають студентам матеріали з теорії перекладу, знайомлять з основними перекладацькими поняття та труднощами, що є основою для самостійного навчання здобувачів вищої освіти (РН 1, РН 2). Лабораторні заняття ґрунтуються на використанні знань у вигляді окремих змістових модулів, що інтегруються з іншими частинами курсу (РН 3). Вони доповнюються завданнями для самостійної роботи, виконання яких надає студентам можливість застосовувати теоретичні знання на практиці (РН 4 та РН 5). Підготовка до лабораторних занять сприятиме активізації пізнавальної діяльності здобувачів за рахунок асоціації їх власного досвіду з предметом навчання (РН 3). Під час підготовки до контрольних робіт за результатами модульного навчання студенти розвиватимуть навички самостійного навчання, швидкого критичного читання, синтезу та аналітичного мислення.

9. Методи та критерії оцінювання

9.1. Критерії оцінювання

Шкала оцінювання ECTS	Визначення	Чотирибальна національна шкала оцінювання	Рейтингова бальна шкала оцінювання
A	ВІДМІННО - відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5, 0 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
B	ДОБРЕ – вище середнього рівня лише з кількома помилками	4, 5 (добре)	$82 \leq RD \leq 89$
C	ДОБРЕ – в загальному правильна робота з певною кількістю помилок	4, 0 (добре)	$74 \leq RD \leq 81$
D	ЗАДОВІЛЬНО – непогано, але зі значною кількістю недоліків	3, 5 (задовільно)	$64 \leq RD \leq 73$
E	ЗАДОВІЛЬНО – виконання задовольняє мінімальні критерії	3, 0 (задовільно)	$60 \leq RD \leq 63$
FX	НЕЗАДОВІЛЬНО - можливе повторне складання	2 (незадовільно)	$35 \leq RD \leq 59$
F	НЕЗАДОВІЛЬНО – необхідний повторний курс з навчальної дисципліни	1 (незадовільно)	$RD < 35$

9.2 Методи поточного формативного оцінювання

За дисципліною передбачені такі методи поточного формативного оцінювання: контрольні роботи та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладачів в процесі виконання завдань самостійної роботи, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних індивідуальних завдань.

9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання

Оцінювання протягом семестру проводиться у формі письмових робіт (М1), перевірки письмових робіт (М2) та колективних дискусій (М3). Всі роботи повинні бути виконані самостійно. Індивідуальні завдання, схожі між собою, будуть відхилені.

Оцінка студента формується таким чином:

1. 2 контрольні роботи 40 балів;
3. індивідуальне завдання (виконання, захист) 12 балів;
4. колективні дискусії (48).

Форма підсумкового контролю – залік, що проводиться у письмовій формі за тестовими технологіями.

10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни

10.1 Засоби навчання	Навчальний процес потребує використання мультимедіа (ЗН 1) та лінгвістичного кабінета (ЗН 2).
10.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	<p>Основна література.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Kobyakova I. K., Yemelyanova O.V., V. S. Kulish V.S. Justice and Law : study guide / I. K. Kobyakova, O. V.Yemelyanova, V. S. Kulish. – Sumy : Sumy State University, 2020. – 220 p.2. Переклад текстів міжнародних англomовних угод українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини : навч. посіб. / Л. М. Черноватий, Т. В. Ганічева, Н. В. Зінукова. – Вінниця : Нова Книга, 2017. – 272 с. <p>Допоміжна література:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Артикуца Н. В. Українська правнича термінологія в європейському контексті: науково-теоретичні та навчально-методичні аспекти [Електронний ресурс] / Н. В. Артикуца // Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка. Філологічні науки. – 2009. – Вип. 20. – С. 32-37. – Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/UJRN/Npkpnu_fil_2009_20_12. Рабінович П. М. Правнича мова: основні складники (загальнотеоретична характеристика) / Рабінович П. М., Дудаш Т. І. // Вісник Національної академії правових наук України № 1 (88), 2017. – С. 17–29. <p>Інформаційні ресурси в Інтернеті.</p> <ol style="list-style-type: none">1. Касяненко Д. Лексико-семантичні процеси в термінології правового євролекту та їхне

	<p>відтворення у перекладі [Електронний ресурс] / Д. Касяненко // Мовні і концептуальні картини світу. – 2013. – Вип. 2. – С. 159-165. – Режим доступу: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Mikks_2013_2_20.</p>
--	--